



# SLOVENSKÉ OZVENY



## ECHI SLOVACCHI

Trimestrálny časopis on-line, Združenia Krajanov a Priateľov  
Slovenska v Miláne – December 2023

Rivista trimestrale on-line dell'Associazione dei Connazionali e degli  
Amici della Slovacchia a Milano - Dicembre 2023



Živé betlehemy v Talianku - Presepi viventi in Italia



## Najkrajšie živé betlehemy v Taliansku

Na 1° strane časopisu je živý betlehem v San Biagio Bagnolo San Vito, prov. Mantova

Živý betlehem je kresťanská tradícia talianskeho pôvodu, ktorá sa po dvoch rokoch obmedzení pre Covid, pripravuje na návrat na scénu v celej svojej kráse. Je ťažké urobiť zoznam tých najkrajších v Taliansku: od Bagnolo San Vito v Lombardii po Ispicu na Sicílii, prechádzajúc cez Morcone v Campánii a Tricase v Puglii. Každý inscenovaný živý betlehem sa vyznačuje niečím, čím je jedinečný, odlišný od ostatných a hodný návštevy.



Živý betlehem v Morcone v provincii Benevento sa tento rok dostáva do 39. ročníka.

Talianske mestá a dediny na Vianoce 2023 opäť rozsvietia svetlá živých betlehemov. Oslava sviatkov a miestnych tradícií, ktorá je často aj ukážkou starých remesiel, kde nájdete rezbárov, sklárov, kamenárov, obuvníkov, bylinkárov, mlynárov, garbiarov atď. Obchody, sa znovu otvárajú, aby sa stali sugestívnou, nostalgickou prílohou k výjavom Narodenia Pána, a ktoré sú od 8. decembra až do Troch kŕtáľov, v betlehemoch po celom Taliansku.



Živý betlehem v Matere, medzi skalami a divadlom

## I presepi viventi più belli d'Italia

Sulla 1° Pagina del giornale, Il presepe vivente di San Biagio Bagnolo, prov. Mantova, Il presepe vivente è una tradizione cristiana di origine italiana, che dopo due anni di restrizioni dovute al Covid si prepara a tornare in scena in tutto il suo splendore. Difficile fare un elenco dei più belli d'Italia: da Bagnolo San Vito in Lombardia a Ispica in Sicilia, passando per Morcone in Campania e Tricase in Puglia. Ogni presepe vivente allestito è caratterizzato da qualcosa che lo rende unico, diverso dagli altri e meritevole di una visita.



Il presepe vivente di San Biagio a Bagnolo San Vito, in provincia di Mantova

Anche per il Natale 2023 le città e i borghi italiani accenderanno le luci dei presepi viventi. Una celebrazione delle feste e delle tradizioni locali che spesso è anche dimostrazione di antichi mestieri. Ci sono intagliatori, soffiatori di vetro, scalpellini, calzolari, erboristi, mugnai, conciatori, ecc. Negozi che riaprono per diventare un accompagnamento suggestivo della Natività, che si svolgono dall'8 dicembre all'Epifania, in tanti presepi di tutta Italia.



Živý betlehem v jaskyniach Cava d'Ispica (Rg)





**Živý betlehem, so stálou štruktúrou existujúcou 365 dní v roku je v Monte Orco, Tricase, prov. Lecce**



**Živý betlehem Sambucina (Cosenza) v gaštanovom a dubovom lese**

Aj tento rok sa hviezda kométa zastaví v Sambucina di Luzzi (Cosenza), aby osvetlila svoj putovný živý betlehem. Prvý živý betlehem v histórii vytvoril svätý František z Assisi v obci Grecca, stredovekej dedine 15 kilometrov od Rieti. Bolo to 29. novembra 1223. Sv. František s pomocou Giovanniho Velita, vznešeného pána z Grecche, v noci na Vianoce roku 1223 vytvoril prvé jasličky.

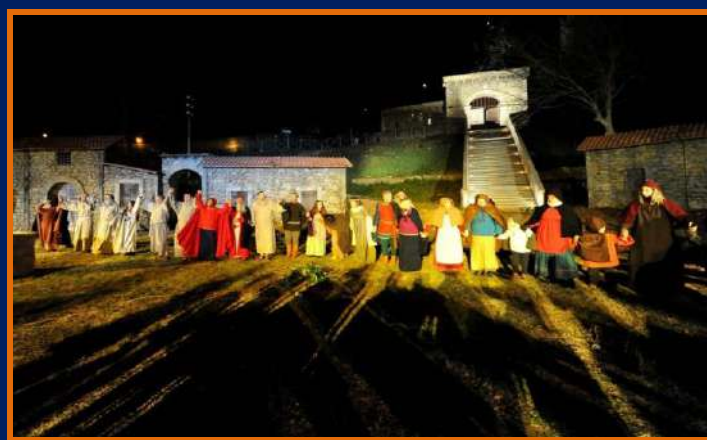


**Živý betlehem v Grecca - Rieti.**



**Živý betlehem v Civita di Bagnoregio (Vt)**

Civita di Bagnoregio, luogo unico, irraggiungibile con i mezzi, rimasto praticamente fermo a qualche secolo fa e ben conservato, è la location di uno dei più bei presepi viventi del Lazio.



**Il presepe vivente di Greccio (Rieti)**

Anche quest'anno la stella cometa farà tappa a Sambucina di Luzzi (Cosenza) per illuminare il suo presepe vivente itinerante. Il primo presepe vivente della storia fu realizzato da San Francesco d'Assisi a Grecca, borgo medievale a 15 chilometri da Rieti. Era il 29 novembre 1223. S. Francesco, con l'aiuto di Giovanni Velito, nobile signore di Greccia, realizzò il primo presepe nella notte di Natale del 1223.



**Živý betlehem San Biagio v Bagnolo**



# Predčastné Parlamentné voľby na Slovensku

## Elezioni parlamentari anticipate in Slovacchia

V sobotu 30. septembra 2023, sa na Slovensku uskutočnili v poradí už štvrté predčasné a celkovo deviate parlamentné voľby, od vzniku samostatnej Slovenskej republiky. Vo voľbách kandidovalo 24 politických strán a hnutí a jedna koalícia. V septembrových voľbách prišlo k urnám viac ako 4,3 milióna voličov. Vo voľbách na Slovensku 30.9.2023 zvíťazila strana Smer- Sociálna Demokracia.

Sabato 30 settembre 2023, in Slovacchia si sono svolte già le quarte elezioni parlamentari anticipate di fila, e le none in totale, dalla fondazione della Repubblica slovacca indipendente, alle quali hanno partecipato 24 partiti e movimenti politici e una coalizione. Alle elezioni di settembre si sono recati alle urne più di 4,3 milioni di elettori. Nelle elezioni in Slovacchia del 30 settembre 2023 ha vinto il partito Smer-Socialdemocrazia.

### Zloženie novej vlády

Predseda vlády - **Robert Fico** (Smer-SD), Vicepremiér a minister obrany **Robert Kaliňák** (Smer-SD), Vicepremiér pre eurofondy a plán obnovy **Peter Kmec** (Hlas-SD), Podpredsedníčka vlády a ministerka hospodárstva **Denisa Saková** (Hlas-SD), Podpredseda vlády a minister životného prostredia **Tomáš Taraba** (SNS), Minister financií **Ladislav Kamenický** (Smer-SD), Minister spravodlivosti **Boris Susko** (Smer-SD), Minister zahraničných vecí a európskych záležitostí **SR Juraj Blanár** (Smer-SD), Minister pôdohospodárstva a rozvoja vidieka **Richard Takáč** (Smer-SD), Minister dopravy **Jozef Ráž ml.** (Smer-SD), Minister vnútra **Matúš Šutaj Eštok** (Hlas-SD), Minister práce, sociálnych vecí a rodiny **Erik Tomáš** (Hlas-SD), Ministerka zdravotníctva **Zuzana Dolinková** (Hlas-SD), Minister školstva, vedy, výskumu a športu **Tomáš Drucker** (Hlas-SD), Minister investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie **Richard Raši** (Hlas-SD), Ministerka kultúry **Martina Šimkovičová** (SNS)



Členovia novej Slovenskej vlády - Membri del nuovo governo slovacco



## La composizione del Nuovo Governo

Primo Ministro - **Robert Fico** (Smer-SD), Vice Primo Ministro e Ministro della Difesa **Robert Kaliňák** (Smer-SD), Vice Primo Ministro per i Fondi europei e il Piano di ripresa **Peter Kmec** (Hlas-SD), Vice Primo Ministro e Ministro dell'Economia **Denisa Sakova** (Hlas-SD), Vice primo ministro e Ministro dell'ambiente **Tomáš Taraba** (SNS), Ministro delle finanze **Ladislav Kamenický** (Smer-SD), Ministro della giustizia **Boris Susko** (Smer-SD), Ministro degli affari esteri ed europei della Repubblica Slovacca **Juraj Blanár** (Smer-SD), Ministro dell'Agricoltura e dello Sviluppo Rurale **Richard Takáč** (Smer-SD), Ministro dei Trasporti **Jozef Ráž Jr.** (Smer-SD), Ministro degli Interni **Matúš Šutaj Eštok** (Voice-SD), Ministro del Lavoro, degli Affari Sociali e della Famiglia **Erik Tomáš** (Voice-SD), Ministro della Sanità **Zuzana Dolinková** (Voice-SD), Ministro dell'Istruzione, Scienza, ricerca e sport **Tomáš Drucker** (Voice-SD), Ministro degli investimenti, dello sviluppo regionale e dell'informazione **Richard Raši** (Voice-SD), Ministro della cultura **Martina Šimkovičová** (SNS).

## Príslovia na zapamätanie

- "Nikto sa nenarodil ako otrok, ani ako pán, ani aby žil v chudobe, ale všetci sme sa narodili ako bratia."
- „Čo nechceš, aby robili iní tebe, nerob ani ty iným.“
- „Remeselník, ktorý chce robiť svoju prácu dobre, musí najprv nabrúsiť svoje náradie.“
- „Ak hľadáte ruku ochotnú vám pomôcť, nájdete ju na konci svojho ramena.“
- "Sú len dvaja dokonalí muži: jeden zomrel a druhý sa nikdy nenarodil."
- „Bohužiaľ, je viac mužov, ktorí stavajú múry, ako tých, ktorí stavajú mosty.“
- „Srdce, ktoré miluje, je vždy mladé.“
- "Tam, kde je veľká láska, tam sú vždy zázraky."
- „Koniec dňa sa blíži, keď nízky muži robia dlhé tiene.“
- Dobré meno je cennejšie ako veľké bohatstvo

## Proverbi da ricordare

- “Nessuno è nato schiavo, né signore, né per vivere in miseria, ma tutti siamo nati per essere fratelli.”
- “Quello che non vuoi che venga fatto a te stesso, non farlo agli altri”.
- “Un artigiano che vuole fare bene il suo lavoro, deve prima affilare i suoi strumenti”.
- “Se cerchi una mano disposta ad aiutarti, la trovi alla fine del tuo braccio”
- “Ci sono soltanto due uomini perfetti: uno è morto e l'altro non è mai nato”.
- “Purtroppo sono più numerosi gli uomini che costruiscono muri di quelli che costruiscono ponti”.
- “Un cuore che ama è sempre giovane”.
- “Dove c'è un grande amore, ci sono sempre miracoli”.
- “La fine del giorno è vicina quando uomini bassi fanno lunghe ombre”.
- Un buon nome vale più di grandi ricchezze



## BLAHOŽELANIE

Milí priatelia, dostali sme radostný oznam z vyhodnotenia Medzinárodnej súťaže detí "Včielka Meduľka" ktorú organizovala Základná škola kráľa Tomislava, Našice v Chorvátsku ešte v máji 2023. 1° miesto získal CHRISTIAN FORTIN, z Melegnana, syn našej členky ZKPS Miláno, Ingrid Majerikovej Fortin v kategórii výtvarných prác od 12 do 16 rokov. Srdečne blahoželáme!

## CONGRATULAZIONI

Cari amici, abbiamo ricevuto un gioioso annuncio dalla valutazione del concorso internazionale per bambini "Včielka Meduľka" organizzato dalla scuola elementare King Tomislav, Našice in Croazianel Maggio 2023. Il 1° posto è stato vinto da CHRISTIAN FORTIN, figlio della nostra socia ZKPS Milano, Ingrid Majeriková Fortin, nella categoria opere artistiche dai 12 ai 16 anni. Congratulazioni di cuore.

## Nápady a recepty na Vianočné sviatky



Vianočný stromček z ovocia



Farebná misa

## Idee e ricette per le feste di Natale



Alberelli di pasta sfoglia







**V Taliansku nesmie chýbať Panetone**



**Wafer slovacchi con miele**



**Vesely farebny tanier**



**Mozarella, pomodorini, rucola**



**Prasiatko pre šťastie - Un maialino portafortuna**



# Kútik pre deti

## Angolo dei bambini



Vianočné hádanky pre najmenších  
Indovinelli di Natale per i più piccoli



# Spomínáme - Ricordiamo 2023



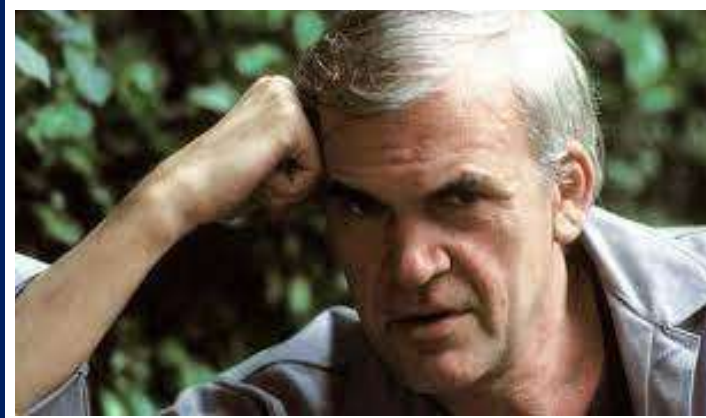
Gina Lollobrigida † 16. Január-Gennaio 2023



Juraj Jakubisko † 24. február –Febbraio 2023



Silvio Berlusconi † 12. Jún-Giugno 2023



Milan Kundera † 11. júl –luglio 2023



Toto Cutugno † 22. august – agosto 2023



Vašo Patejdl † 19. august -agosto2023



Giorgio Napolitano † 22. september 2023



Eva Rysová † 12. október – ottobre 2023



## VOJNOVÝ BETLEHEM

Len chatrč studená, len barák zrútený  
Jasle v hĺbke zeme, v lietadlovom bunkri  
Jozef s hrôzou vidí, nie je to kométa  
Leskne sa to, hučí, smrtno exploduje  
Pastieri na tankoch bôlne napredujú  
Panna drží dieťa bezbranné na hrudi  
Vojnové Vianoce budú v Betleheme

M.G.C.

## PRESEPE DI GUERRA

Per stamberga freddo nel tugurio raso  
Al suolo la greppia nel bunker antiaereo  
Giuseppe osserva non è una cometa nel ciel  
Che brilla romba esplose mortifero ordigno  
I pastori sui panzer son tutti arruolati dolente  
La Vergine al petto stringe indifeso il bambino  
Sarà un Natale di guerra nel Presepe

M.G.C.

**Požehnané Vianoce**  
**Buon Natale**





# Predstavujeme Vám

## Beatu Hazdovú Ghidotti



slovenskú ekonómku, ale aj výtvarníčku, ktorá žije dlhodobe v Talianskej Lombardii. Narodila sa v Žiline a študovala Ekonomiu na VŠE v Bratislave. Okrem svojich profesio-

nálnych štúdií, v rokoch 1996- 98 absolvovala aj Kurz kreslenia a maľby, aby sa zdokonalila vo svojej umeleckej záľube, ktorej sa venuje dodnes.



Dávid od Michelangela Buonarottiho - akryl 2023

V kresbe tužkou, pastelom, acrylom, ako aj olejom, zobrazuje historické postavy, miesta, udalosti a to nielen slovenské, ale i svetové. Napr. postavy vytvorené Majstrom Jánom Pavlom z Levoče v 14. Storočí.



Súsošie Panny Marie s malým Ježiškom podľa hlavného oltára Baziliky v Sv. Jakuba Levoči

# Vi presentiamo

## Beata Hazdova Ghidotti



una economista slovacca, ma anche un artista che vive da tempo in Italia (Lombardia). È nata a Žilina, ha studiato l'Economia presso Università VŠE di Bratislava. Oltre agli studi profes-

sionali, nel 1996-98 ha completato anche un Corso di disegno e pittura per approfondire suo hobby artistico che continua a coltivare ancora oggi. Con i suoi disegni a matita, pas-



Matite acquarello, 60 x 60 - 2013

tello, acrilico e olio, raffigura personaggi storici, luoghi, eventi, non solo slovacchi, ma anche mondiali. Per esempio personaggi creati dal maestro Ján Pavol di Levoča nel XIV secolo.



Autrice - acrilico su tavola di legno (15x65)



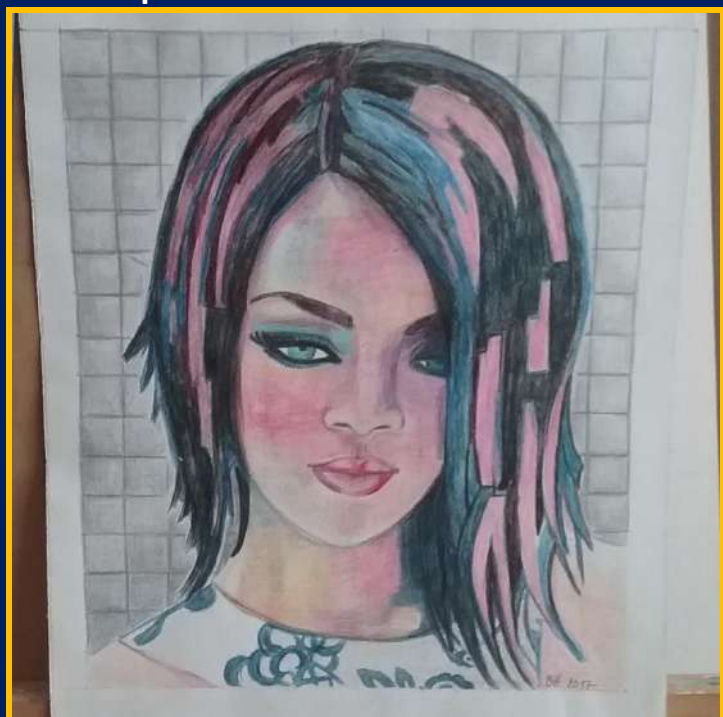


**Kalie - Olej na dreve 35x35 - 2014**

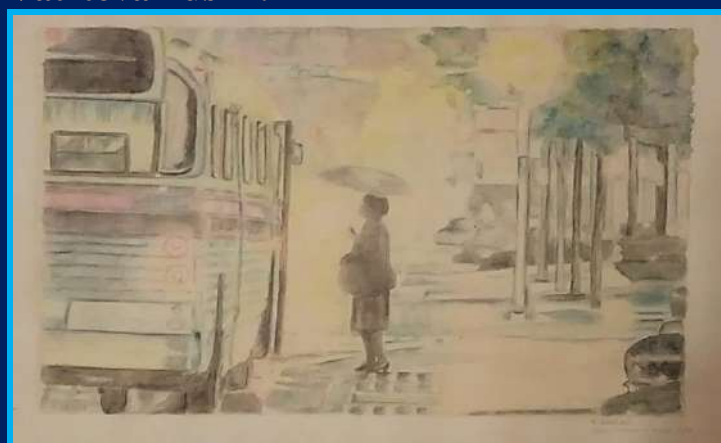
Ing. Beata Hazdová okrem iného, patrí medzi prvých zakladajúcich členov našej Slovenskej asociácie ZKPS v Miláne 1994 (Združenie Krajanov a Priateľov Slovenska) a dodnes je jej členkou. Je to prvé slovenské združenie právne zaregistrované na talianskom území, založené 26. februára 1994, na Generálnom konzuláte SR v Miláne a registrované na Notárskom úrade, Via G. Murat 76 v Miláne. Spolu s ňou prvými registrovanými členmi boli: Ing. Rudolf Damašek, Generálny konzul Slovenskej Republiky v Miláne, Dr. Elena Cengelová Carina a pani Mária Vatrťová Fusilli.



**Il secondo "Saudek" matita acquerello su carta**  
Ing. Beata Hazdová è una dei membri fondatori dell'Associazione slovacca ZKPS a Milano nel 1994, (Associazione dei Connazionali e degli Amici della Slovacchia) e ne fa parte ancora oggi. È la prima associazione slovacca legalmente registrata sul territorio italiano, fondata il 26 febbraio 1994, presso il Consolato Generale della Repubblica Slovacca a Milano, registrata presso lo Studio Notarile, Via G. Murat 76 a Milano. Insieme a lei i primi iscritti furono: l'Ing. Rudolf Damašek, Console Generale della Repubblica Slovacca a Milano, la Dott. ssa Elena Cengelová Carina e signora Mária Vatrťová Fusilli.



**Ryhana- pastel 40X24**



**Corso di pittura 1996/1998**

\*\*\*\*\*

### **Napište nám - Scriveteci**

Redakcia: Slovenské ozveny-Echi Slovacchi

E-mail: [zkps.mi@gmail.com](mailto:zkps.mi@gmail.com)

FB: Zkps Milano | Facebook





# SLOVENSKÉ OZVENY

## ECHI SLOVACCHI

Trimestrálny časopis online Združenia Krajanov a  
Priateľov Slovenska v Miláne – December 2023

Rivista trimestrale online dell'Associazione  
dei Connazionali e degli Amici della Slovacchia  
a Milano - Dicembre 2023

E-mail: [zkps.mi@gmail.com](mailto:zkps.mi@gmail.com)

Zkps Milano | Facebook

YouTube: **ZKPS Miláno Slovenské ozveny**  
**December 2023 / Echi slovacchi - Dicembre 2023**